



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»  
<https://su-journal.ru>  
2025, № 10 / 2025, Iss. 10 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>  
Научная статья / Original article  
УДК 81'367.625.41

## Сравнительно-сопоставительный анализ символа «верх-низ» (на материале русского и китайского языков)

<sup>1</sup> Ма Лиши

<sup>1</sup> Цзянсуский педагогический университет, Китай

**Аннотация:** настоящая работа посвящена сравнительному анализу противоположного символа «верх-низ» в русской и китайской лингвокультурах. Пространственный образ «верх-низ» относится к числу важнейших универсальных образов, устойчиво закрепленных в сознании китайского и русского народов. В русле лингвоконцептологической парадигмы символ является образом с ценностью, в которой наблюдается ориентир картины мира в разных культурах. Исследования символических образов направлений позволяет открыть различия в этнической оценочной ориентации и признаки менталитета сравниваемых народов. В данной статье входят образные единицы, связанные с направлениями «верх-низ», которые имеют как аналогичные, так и различные культурные представления в китайском и русском языках.

**Ключевые слова:** верх-низ, символ, образ, ценность, китайская и русская лингвокультуры

**Для цитирования:** Ма Лиши Сравнительно-сопоставительный анализ символа «верх-низ» (на материале русского и китайского языков) // Современный ученый. 2025. № 10. С. 46 – 51.

*Поступила в редакцию: 16 мая 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 14 июля 2025 г.; Принята к публикации: 11 сентября 2025 г.*

## Comparative and contrastive analysis of the symbol "top-down" (based on the Russian and Chinese languages)

<sup>1</sup> Ma Lishi

<sup>1</sup> Jiangsu Normal University, China

**Abstract:** this paper is devoted to the comparative analysis of the opposite symbol "top-down" in Russian and Chinese linguistics. The spatial image "top-down" is one of the most important universal images firmly fixed in the minds of the Chinese and Russian peoples. In line with linguistics, a symbol is a way of value, in which there is a landmark picture of the world in different cultures. Studies of symbolic images of trends reveal differences in ethnic assessment orientation and the characteristics of the mentality of the peoples being compared. This article includes examples of top-down units with similar and different cultural representations in Chinese and Russian.

**Keywords:** top-bottom, symbol, image, value, Chinese and Russian linguistics

**For citation:** Ma Lishi Comparative and contrastive analysis of the symbol "top-down" (based on the Russian and Chinese languages). Modern Scientist. 2025. 10. P. 46 – 51.

The article was submitted: May 16, 2025; Approved after reviewing: July 14, 2025; Accepted for publication: September 11, 2025.

### Введение

Цель данного исследования заключается в выяснении и описании разницы символического смысла «верх-низ» в русской и китайской лингвокультуре. Противоположный концепт «верх-низ» является наиболее ключевым элементом языковой картины для большинства народов. Вербализация концептов «верх-низ» в китайском и русском языках, подобно другим координатным оппозициям, «пронизывает всю культуру и является одним из главных концептов коллективного, массового, народного, национального мироощущения» [9, с. 126].

В русле лингвокультурологии символ рассматривается как образ с высокой ценностной значимостью [1, 3, 4, 6, 8], средство адекватного перевода плана выражения в план содержания [5]. Символ содержит зашифрованную этнолингвокультурологическую информацию и передает ценностно-смысловую природу этноязыкового сознания [7]. Ценностное осмысление – это соотнесение объектов с основными направлениями квалификации реальности как опасной или безопасной, полезной или вредной, красивой или отталкивающей, соответствующей или противоречащей определенным нормам этики [2, с. 193].

### Материалы и методы исследований

В работе использовались дефиниционный, лингвокультурологический, описательный и сопоставительный методы. Материалом послужили образные единицы (фразеологизмы, сравнения, метафоры, пословицы и поговорки), включающие координаты «верх-низ» в переносом смысле.

### Результаты и обсуждения

Противоположный символ «верх-низ» предоставляет собой аксиологически значимый знак, демонстрирующий признак оценочного ориентира китайского и русского народов, который можно установить путем анализа устойчивых языковых выражений.

В китайском словаре «Синьхуа» слово «上 (shang: букв. знач.: Верх)» дано следующее определение: 1. Находящийся в более высоком положении, противоположность слову «下 (xia: букв. знач.: низ)». 2. Глагол, обозначающий движение от нижнего положения к верхнему. В китайском словаре «Синьхуа» слово «下 (xia: букв. знач.: низ)» объясняется следующим образом: 1. Находящийся в более низком положении, противоположность слову «上 (shang: букв. знач.:

Верх)». 2. Глагол, обозначающий завершение какого-либо действия в установленное время. В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова слову «Верх» определяется следующим образом: 1. Наиболее высокая, расположенная над другими часть чего-н. 2. Крыша экипажа, автомашины. Подъёмный, откидной в. [10]. В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова слово «Низ» дано следующим образом: Часть предмета, ближайшая к основанию, а также само основание. В этих словарях показаны аналогичные характеристики направлений «верх-низ»: местоположение, находящееся выше/ниже других объектов. Кроме того, в китайских словарях слово «上 (shang: букв. знач.: Верх)» имеет значение «идти» в таких сочетаниях, как «上学» (shang xue: букв. знач.: идти в школу). А слово «下 (xia: букв. знач.: низ)» обладает смыслом «завершать» в выражениях, например, «下班 (xia ban: букв. знач.: завершить рабочий день)». Эти глагольные значения отсутствуют в русских словарях.

В корпусе китайского языка BBC (bcc.bicu.edu.cn) в основном словарном значении мы выбрали предложения со словом «上 (shang: букв. знач.: Верх)» \ «下 (xia: букв. знач.: низ)», описывающие образные признаки данных слов.

天空停着一朵朵的白云，像白棉花铺在青瓷盘上。(茅盾/蚀)

На небе белые облака, как белый хлопок, разбросанный на тарелке целадона. (Мао Дунь/Затмение)

«上 (shang: букв. знач.: Верх)» касается положения между объектами.

菜蔬装够后，天天上了船，坐得端端正正，让那人渡她过河。(沈从文/长河)

После того, как овощи были сыты, Яояо села на лодку, сел прямо и позволил мужчине пересечь ее через реку. (Шэнь Конвэнь/Чанхэ)

«上 (shang: букв. знач.: Верх)» имеет значение двигательного глагола.

表弟下学了。(萧乾/篱下)

Мой двоюродный брат закончил школу. (Сяо Цянь/Под забором)

«下 (xia: букв. знач.: низ)» обозначает завершение какого-либо действия. \ «下 (xia: букв. знач.: низ)» значит положение в более низком месте.

他关好手提包走下台阶时，她颤抖着靠在墙上。(伍绮诗/无声告白)

Когда он закрыл свою сумочку и спустился по ступенькам, она задрожала к стене. (Бу Циши/Молитая исповедь)

«下 (xia: букв. знач.: низ)» значит направленность действия.

В Национальном корпусе русского языка ([ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru)), в основном словарном значении мы выбрали предложения со словом «Верх\низ», в которых описывают особенность данных направлений.

В конце концов он очутился на самом **верху** угловой башни, на которую недавно еще смотрел с лужайки. (Василь Быков. Главный кригсман (2002))

Верх обозначает самую высокую часть предмета.

И верно, из охраняемых дверей выпорхнули две девушки – прямые светлые волосы за спиной, белый **верх**, черный **низ**, в руках тонкие, элегантные кожаные чемоданчики с застежками «под золото». (Анатолий Салуцкий. Немой набат // «Москва», 2019)

Верх/Низ – значит одежды.

Несколько раз Полякова сшибало с ног, он падал, забыл, на каком он свете, молод он или стар, где **верх**, где **низ**. (Василий Гроссман. Жизнь и судьба, часть 2 (1960))

Верх\Низ выражает сторону.

Я беременна, но боюсь, а вдруг – внематочная? Иногда болит **низ** живота при ходьбе. Александра Д. (Скажите, доктор... // «Даша», 2004)

Низ обозначает нижнюю часть предмета.

Если остановиться на мостике и посмотреть **вниз**, сразу заметишь огромных карпов, которые плещутся в воде. (Польша – добрая соседка: здесь примут по-домашнему! // «Даша», 2004)

Низ обозначает направление движения.

Образные характеристики позиций «верх-низ» выступают основой их оценочных признаков, в которых закреплены нормы человеческого поведения и отношение этноязыкового сознания к окружающему миру. Оценочные черты символического образа «верх-низ» выявлены в составе фразеологических единиц и примерах из художественных произведений.

В китайском и русском языках образа «верх» часто символизирует людей с большой властью. В древнем Китае называли верховного правителя государства “皇上” (huang shang: букв. знач.: император) и “圣上” (sheng shang: букв. знач.: ваше величество). Например: 宰相大不大, 可是他见了皇上也得跪下.... (萧红/呼兰河传) (Премьер-министр был высокопоставленным чиновником, но даже он должен был кланяться императору,

встречая его. (Сяо Хун/Хуланхэ)). Гласит фразеологизм “欺主罔上”(qi zhu wang shang: букв. знач.: обманывать монарха и вводить в заблуждение начальников), в котором “上” (shang) обозначает людей, занимающих более высокое положение. В русском языке есть аналогический фразеологизм «на вершине власти», который обозначает обладать большой властью. Сам Петлюра – **на вершине власти и авторитета**. (Борис Ефимов. Десять десятилетий, 2000) В китайском профессиональном диалоге слова “上司” (shang si: букв. знач.: начальник) и “下属” (xia shu: букв. знач.: подчинение) используются для описания иерархических отношений на рабочем месте. Обычно слово “上司” (shang si: букв. знач.: верхний руководитель) олицетворяет человека, обладающего правом на управление, руководство и контроль над другими. Слово «верхушка» в русском языке сохраняет аналогичный смысл: как и общий концепт «верх», оно связано с иерархией и положением на вершине. Например: «Верхушка государства», «Верхушка компании». А слово “下属” (xia shu: букв. знач.: нижнее подчинение) обозначает лицо с более низким рангом или должностью, подлежащее управлению или руководству другими. 她爹是这方面的好榜样, 无论对上司、下属、同僚, 对女儿, 他都是想到什么就说什么。(徐兴业/金瓯缺) Ее отец в этом плане служит прекрасным примером: будь то начальники, подчиненные, коллеги или сама дочь — он всегда говорит то, что на самом деле думает. (Сюй Синь/Дзинь Оуци). Поговорка “上梁不正, 下梁歪” (shang liang bu zheng, xia liang wai : букв. знач.: Верхняя балка не исправна, нижняя балка кривая.) значит то, если начальники или родители нарушают моральные или юридические нормы, их подчиненные или дети с легкостью подражают им, приобретая дурные привычки. В данной поговорке “上” (shang) олицетворяет начальников или родителей, а “下” (xia) – младших и подчиненных. Аналогичное значение обнаружено в фразеологизме “上行下效” (shang xing xia xiao: букв. знач.: Люди из верхних слоёв делают то, чем подражают люди из нижних слоёв.) В китайской культуре поведение родителей и начальников оказывает значительное влияние на поведение младших и подчиненных.

В китайском языке образ верха зачастую связывается с более высоким социальным статусом. В китайском народе используется фразеологизм “上等人家”(shang deng ren jia: букв. знач.: семья на верхнем уровне) для описания семьи с высоким социальным статусом и

достаточным материальным достатком. 至于象润生这样的家庭, 她上高中时就知道, 在农村属于“上等”人家, 并且还有在门外工作和当大官的亲属。(路遥/平凡的世界) Что касается такой семьи, как Руньшэн, она знала, когда училась в средней школе, что они принадлежали семьям «высокого класса» в сельской местности, и были родственники, которые работали за дверью и были высокопоставленными чиновниками. (Лу Яо/Обычный мир). В китайском языке образ низа ассоциируется с бедным человеком. В китайской лингвокультуре употребляют слова “下人” (xia ren: букв. знач.: раб), “下等人” (xia deng ren: букв. знач.: люди, находящиеся на низком уровне) для обозначения людей с низким социальным статусом, не пользующихся уважением. 有许多留学生最讨厌说外国话, 好在你我是‘下等’留学生, 不用和老爷们学, 对不对? (老舍/二马) Многие иностранные студенты больше всего ненавидят говорить на иностранных языках. К счастью, я «низиший» иностранный студент, поэтому мне не нужно учиться у стариков, верно? (Лао Шэ/Эрма) В русском языковом сознании образ «низкого человека» зачастую имеет отрицательные ценности: подлец, негодяй, мерзавец. Она почти со слезами на глазах говорила, что я предала и предавала её на каждом шагу, что я дружу с её врагами, что я подлый, **низкий человек**. (О. Н. Ковалёва. Дневник, 1983) Кроме того, выражения “上等” (shang deng) и “下等” (xia deng) используются для обозначения качества предметов: “上等货”(shang deng huo: букв. знач.: товар высокого качества), “下等货” (xia deng huo: букв. знач.: товар низкого качества).

В Китае фразеологизм “蒸蒸日上” (zheng zheng ri shang: букв. знач.: вздыматься и плыть вверх) применяется для характеристики бурного развития и процветания какого-либо явления или объекта. 因为农业获得比较好的收成, 我们的生活, 也蒸蒸日上。(冰心/冰心全集第六卷) Поскольку в сельском хозяйстве относительно хороший урожай, наша жизнь также процветает. (Бин Син /Полное собрание сочинений Бин Син. Том 6) Аналогичные значения обнаруживаем в русском языке. Используют фразеологизм «движение вверх» чтобы описывать развитие и прогресс дела. Итак, ещё и ещё раз повторю: **движение вверх** по карьерной лестнице невозможно без овладения целым спектром различных навыков, требующего методичной и рутинной работы. (О. Семенец. А Васёк слушает, да ест! Риторика, или искусство говорить как путь к успеху // «Наука и жизнь», 2008) В китайской лингвокультуре фразеологизм “

走下坡路” (zou xia po lu: букв. знач.: идти по дороге вниз) употребляется для описания того, что дело или ситуация постепенно ухудшается, вступает в упадок. 大家总在告诉我这国家是一直在走着下坡路。(冰心/冰心全集第五卷) Всегда мне говорят, что эта страна постоянно идет вниз. (Бин Син /Полное собрание сочинений Бин Син. Том 5) Аналогичное значение совпадает со смыслом русского фразеологизма «пробить вниз», который значит падение. В полной мере отчаяние инвесторов почувствовали на себе акции РАО «ЕЭС России» – инвесторы избавлялись от них с уже привычной лихорадочностью, в результате чего были **пробиты вниз** все мыслимые уровни поддержки. (Оптимизм ушел не попрощавшись // «Финансовая Россия», 2002.09.19)

В китайском и русском языках концепт «верх» эмоционально окрашен, символизирует превосходство, преимущество. В китайском языке народная пословица “占上风” (zhan shang feng: букв. знач.: взять верхний ветер) используется для описания преимущества в соревновании, состязании или противоборстве. А пословица “占下风” (zhan xia feng: букв. знач.: взять нижний ветер) обозначает слабости в соревновании. В русском языке фразеологизм «Брать/взять верх над кем \ Одерживать/одержать верх над кем» обозначает победить, занять доминирующую позицию. Но рассудок пока **брал верх** над эмоциями. (С. Кулябин. Он и она // «Труд», 1989)

В русской культуре образ верха зачастую связывается со счастьем. Поговорка «Быть на верху блаженства» значит то, что быть глубоко удовлетворённым, безгранично счастливым. Он **был наверху блаженства**, на самом верху, он качался на остренькой спице блаженства и чувствовал, что его «типичное американское приключение» близится к счастливому концу. (Василий Аксенов. Круглые сутки нон-стоп // «Новый Мир», 1976)

В восприятии китайского народа оппозиция «верх-низ» связывается с временем. В китайской лингвокультуре широко используется фразеологизм “上下五千年” (shang xia wu qian nian: букв. знач.: верх и низ пять тысяч лет), обозначающий долгую историю страны. Как правило, он подразумевает, что китайская цивилизация и её историческое наследие насчитывают около пяти тысяч лет. В этом фразеологизме противопоставление «вверх» и «вниз» не ограничивается простым обозначением направлений, а выражает временную протяженность, тем самым подчеркивая долгую историю и непрерывность китайской

цивилизации. 从古到今, 上下五千年, 数来数去, 达到了饮美酒如悦美人的至高艺术境界的, 不过数十人耳。(莫言/酒国) С древних времен до наших дней – за пять тысяч лет – культура питья прекрасного вина достигла высшей художественной плоскости: это стало не просто удовольствием от красоты, но искусством, доступным далеко не всем. (Мо Ян/Винная страна) Аналогическое значение совпадает со смыслом выражений “上辈子” (shang bei zi: букв. знач.: предыдущая инкарнация), “下一代” (xia yi dai: букв. знач.: следующее поколение), “上周” (shang zhou: букв. знач.: прошлая неделя). В общем, использование оппозиции «верх-низ» для обозначения времени является уникальным пониманием взаимосвязи времени и пространства в традиционной китайской культуре. Данные символические значения не найдены в русском языке.

## Выводы

В китайской и русской лингвокультурах образ «верх-низ» обладает богатыми значениями. В обеих культурах ценностно-символический образ «верх» ассоциируется с положительными смыслами: власть, высокое социальное положение, хорошее качество, преимущество. А образ «низ» в разноструктурных языках связывается с отрицательными эмоциями: нижний социальный статус, плохое качество, падение. Кроме того, символическое значение «верх» в китайском языке связано с родителями, процветанием. В китайском языке образ «низ» имеет негативную ценность: бедность, слабость. В китайской культуре образ «верх-низ» связывается с временем. Образ «верх» носит положительное значение: счастье, свойственно только русскому языку.

## Список источников

1. Аверинцев С.С. Символ // Философский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1983. С. 607 – 608.
2. Карасик В.И. Символизация крови в языковом сознании // Сборник статей по материалам Международной научной конференции. Нижний Новгород, 2023. С. 193 – 201.
3. Карасик В.И. Языковые мосты понимания: монография. М.: Дискурс, 2019. 524 с.
4. Кононова И.В. Художественный концепт как феномен индивидуального сознания // Художественный текст: формулы смысла: колл. монография. М.: ФЛИНТА, 2022. С. 143 – 178.
5. Красных В.В. Лингвокультурная идентичность homo loquens // Мир русского слова. 2007. № 4. С. 11 – 15.
6. Лосев А.Ф. Проблема символа и реалистическое искусство. М. Искусство, 1995. 320 с.
7. Загидуллина А.А. Языковые символы и образы: онтология и функционирование (на материале французского языка): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Алма-Ата, 2010. 48 с.
8. Занадворова А.В. Полезная дрянь и ценная фигня. О некоторых случаях изменения оценки в разговорной речи // Русская речь. 2022. № 6. С. 50 – 62.
9. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. 2-е изд., испр. и доп. М.: Академический проспект, 2001. С. 3 – 161.
10. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов / Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Б. Шведовой. 20-е изд., стереотип. Москва: Рус. яз., 1988. 750 с.
11. 《新华词典》. 商务印书馆辞书研究中心(修订), Словарь Синьхуа / Под ред. Центр лексикографии коммерческой прессы (пересмотренный). Пекин: Комерческое издательство, 2013. 1452 с.
12. Национальный корпус русского языка: официальный сайт. Москва, 2004. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 08.04.2025)
13. BBC корпус китайского языка: официальный сайт. Пекин, 2004. URL: <https://bcc.blcu.edu.cn> (дата обращения: 08.04.2025)

## References

1. Averintsev S.S. Symbol. Philosophical Encyclopedic Dictionary. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1983. Pp. 607 – 608.
2. Karasik V.I. Symbolization of Blood in Linguistic Consciousness. Collection of Articles Based on the Materials of the International Scientific Conference. Nizhny Novgorod, 2023. P. 193 – 201.
3. Karasik V.I. Language Bridges of Understanding: Monograph. Moscow: Discourse, 2019. 524 p.
4. Kononova I.V. Artistic Concept as a Phenomenon of Individual Consciousness. Artistic Text: Formulas of Meaning: Collected Monograph. Moscow: FLINTA, 2022. P. 143 – 178.

5. Krasnykh V.V. Linguocultural identity of homo loquens. The world of the Russian word. 2007. No. 4. P. 11 – 15.
6. Losev A.F. The problem of symbol and realistic art. M. Iskusstvo, 1995. 320 p.
7. Zagidullina A.A. Language symbols and images: ontology and functioning (based on the French language): author's abstract. dis. ... Doctor of Philological Sciences. Alma-Ata, 2010. 48 p.
8. Znadvorova A.V. Useful rubbish and valuable crap. On some cases of changing assessment in colloquial speech. Russian speech. 2022. No. 6. Pp. 50 – 62.
9. Stepanov Yu.S. Constants: Dictionary of Russian culture. 2nd ed., corrected. and add. M.: Academic prospect, 2001. P. 3 – 161.
10. Ozhegov S.I. Dictionary of the Russian language: Ok. 57,000 words. Ed. Corresponding member USSR Academy of Sciences N.B. Swedish. 20th ed., stereotype. Moscow: Rus. lang., 1988. 750 p.
11. 《新华词典》. 商务印书馆辞书研究中心(修订), Xinhua Dictionary. Ed. Center for Lexicography of the Commercial Press (revised). Beijing: Commercial Publishing House, 2013. 1452 p.
12. National Corpus of the Russian Language: official website. Moscow, 2004. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (date of access: 08.04.2025)
13. BBC Corpus of the Chinese language: official website. Beijing, 2004. URL: <https://bcc.blcu.edu.cn> (date of access: 08.04.2025)

#### Информация об авторе

Ма Лиши, преподаватель, Цзянсуский педагогический университет, Китай, 645129287@qq.com

© Ма Лиши, 2025